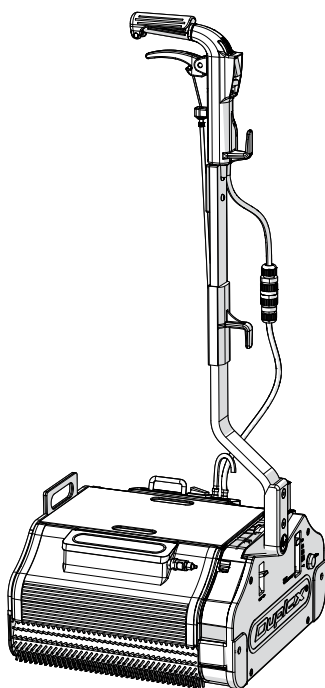
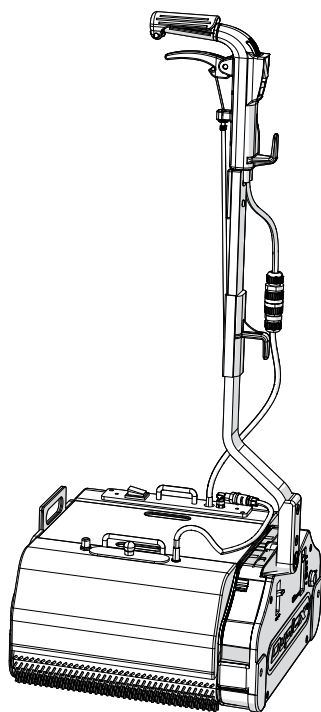


STANDARD



STEAM



STEAM PLUS



340 / 420 / 620

Содержание

1. ЦЕЛЬ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА	7
1.1 УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ.....	7
1.2 ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА.....	7
1.3 ХРАНЕНИЕ.....	8
1.4 АКТУАЛИЗАЦИЯ РУКОВОДСТВА.....	8
1.5 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	8
1.6 ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ.....	8
2. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	9
2.1 ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ ИЗГОТОВИТЕЛЯ....	9
2.2 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.....	9
2.3 ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА.....	10
2.4 СПРАВОЧНЫЕ СТАНДАРТЫ И СООТВЕТСТВИЕ.....	11
2.4.1 ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ.....	12
2.5 ГАРАНТИЯ	13
3. ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ	15
3.1 ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ	15
3.2 ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ	16
3.3 ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА.....	17
3.3.1 ШНУР ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ	18
3.4 ЗНАКИ ОПАСНОСТИ	19
3.5 УРОВЕНЬ ШУМА.....	20
3.6 УРОВЕНЬ ВИБРАЦИЙ.....	20
4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	21
4.1 ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ	21
4.1.1 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ И НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	21
4.2 ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ.....	22
4.2.1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	24
4.3 ТИПОЛОГИЯ МОУЩИХ СРЕДСТВ	26

5. СБОРКА МАШИНЫ	27
5.1 СОДЕРЖАНИЕ УПАКОВКИ	28
5.2 МОНТАЖ РУЧКИ	31
5.2.1 МОНТАЖ РУЧКИ МОДЕЛИ ТЕКНА	33
5.2.2 ДЕМОНТАЖ РУЧКИ	34
6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ	35
6.1 ЗАПРАВКА МОЮЩЕЙ ЖИДКОСТЬЮ	35
6.2 ПРИВЕДЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ	36
6.3 ОБЩИЕ ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ ДЛЯ ВСЕХ МОДЕЛЕЙ	37
6.4 ИНСТРУКЦИИ ПО МОЙКЕ ПОЛОВ	38
6.4.1 1-Й ЭТАП	38
6.4.2 2-Й ЭТАП	38
6.5 ВВЕДЕНИЕ: STEAM И STEAM PLUS	39
6.5.1 РАБОТА УЗЛА ПАРОГЕНЕРАТОРА	39
6.5.2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛЕЙ STEAM И STEAM PLUS	40
6.5.3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗЕРВУАРОВ ИЗ АБС ДЛЯ МОЮЩЕГО РАСТВОРА В МОДЕЛЯХ STEAM И STEAM PLUS	41
6.6 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО МОЙКЕ ПОЛОВ	42
6.6.1 МОЙКА СИЛЬНО ЗАГРЯЗНЕННЫХ ПОЛОВ	42
6.6.2 ЧИСТКА КОВРОВ И КОВРОВЫХ ПОКРЫТИЙ	43
6.6.3 ЧИСТКА ПАРКЕТА	43
6.6.4 ЧИСТКА СО СРЕДСТВОМ LAVAINCERA (МОЙКА-ВОЩЕНИЕ)	43
6.6.5 ВОЩЕНИЕ ПОЛОВ ЖИДКИМ ВОСКОМ	44
6.7 ВЫКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ	45
6.8 ТРАНСПОРТИРОВКА	46
6.8.1 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ТЕЛЕЖКА ДЛЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ ...	46
6.9 АВТОМАТИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА ДВИГАТЕЛЯ “MOTOR PROTECTOR”	47
7. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ	48
7.1 ЧИСТКА	48
7.1.1 ЧИСТКА СТОЧНЫХ ЖЕЛОБОВ	50
7.2 УХОД ЗА ЩЕТКАМИ	51

7.2.1 ЗАМЕНА ЩЕТОК	52
7.2.2 ЧИСТКА ЩЕТОК	52
7.3 ЗАМЕНА СКРЕБКОВ	53
7.4 ТРАНСПОРТЕРЫ	53
7.5 УДАЛЕНИЕ НАКИПИ (МОДЕЛИ STEAM / STEAM PLUS) ...	54
7.6 ОЧИСТКА И ЗАМЕНА ФИЛЬТРА (МОДЕЛИ STEAM / STEAM PLUS).....	54
7.7 ШНУР ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ.....	55
7.8 ПЛАН-ГРАФИК ПЕРИОДИЧЕСКОГО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ	56
7.9 УТИЛИЗАЦИЯ	57
7.9.1 ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ РАЗДЕЛЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ...57	
8. НЕПОЛАДКИ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ	58

Страница намеренно оставлена пустой

1. ЦЕЛЬ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА

1.1 УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Для обеспечения безопасности физических лиц и материального имущества, в данном руководстве используется система условных обозначений для подчеркивания опасностей, предупреждений и важной информации:



ОПАСНО!

Опасность с риском травмирования, в том числе с летальным исходом.

Правила техники безопасности для оператора.

ОБРАЩАТЬ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА ТЕКСТОВЫЕ БЛОКИ, ОТМЕЧЕННЫЕ ЭТИМ ЗНАКОМ.



ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА!

Опасность с риском травмирования, в том числе с летальным исходом.

Правила техники безопасности для оператора.

ОБРАЩАТЬ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА ТЕКСТОВЫЕ БЛОКИ, ОТМЕЧЕННЫЕ ЭТИМ ЗНАКОМ.



ВНИМАНИЕ!

Вероятность нанесения ущерба прибору и/или его компонентам. Проявлять осторожность.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

Предупреждение или примечание в отношении ключевых функций или полезной информации о текущей операции.

1.2 ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА

Данное руководство по эксплуатации и техобслуживанию является неотъемлемой частью машины и должно сохраняться в целостности в доступном для оператора месте в течение всего срока службы машины.

В руководстве содержится информация о безопасности, технических аспектах, работе, техобслуживанию и запасным частям. Цель руководства - предоставление заказчику необходимой информации по корректной, независимой и безопасной эксплуатации и управлению машиной.



ВНИМАНИЕ

Перед началом использования внимательно ознакомьтесь с данным руководством и строго придерживайтесь приведенных в нем указаний.

1.3 ХРАНЕНИЕ

Руководство следует бережно хранить поблизости от самой машины, защищая от попадания жидкости, чтобы не нарушить разборчивость написанного, и обращаться к нему во всех необходимых случаях.

Руководство и декларация соответствия являются неотъемлемыми частями машины и поэтому должны сопровождать ее на протяжении всего срока службы.

1.4 АКТУАЛИЗАЦИЯ РУКОВОДСТВА

Информация, описания и иллюстрации, содержащиеся в данном руководстве, отображают техническое состояние товара на момент продажи.

Изготовитель, ведя постоянную деятельность, направленную на улучшение собственных товаров, и/или исходя из потребностей рынка, оставляет за собой прав на внесение, в любой момент, изменений по техническим или коммерческим причинам, в машины без каких-либо предупреждений.

Возможные дополнения должны храниться вместе с руководством и считаться его неотъемлемой частью.

1.5 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Техническая информация (тексты, чертежи и иллюстрации), содержащиеся в данном руководстве, являются собственностью компании **DUPLEX INTERNATIONAL S.r.l.** и должна рассматриваться как конфиденциальная.

Строго запрещается распространять, воспроизводить или переводить, в том числе частично, настоящую документацию без письменного разрешения компании **DUPLEX INTERNATIONAL S.r.l.**

1.6 ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ

Данное руководство предназначено для персонала, в чьи обязанности входит очистка с помощью машины полов и напольных покрытий.

ОПАСНО!



Не предусмотрено использование прибора детьми и лицами с ограниченными физическими, умственными или сенсорными проблемами, а также лицами, не обладающими должным опытом и навыками, за исключением случаев, когда за ними осуществляется надзор со стороны лица, ответственного за их безопасность.

Чтобы исключить возможность игры с машиной, дети должны находиться под наблюдением взрослых.

2. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2.1 ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ ИЗГОТОВИТЕЛЯ

DUPLEX INTERNATIONAL Srl



Via Gobetti, 19-21-23
50058 SIGNA - FIRENZE
ITALY



Телефон: +39 055 876437



Факс: +39 055 875229



Интернет-сайт: www.duplexitaly.com



e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

2.2 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Изготовитель снимает с себя ответственность любого рода за ущерб, нанесенный физическим лицам и материальному имуществу в результате:

- использования прибора не по назначению;
- полного или частичного несоблюдения инструкций;
- использования прибора без соблюдения действующих норм;
- использования вразрез с национальным законодательством по вопросам безопасности и профилактики несчастных случаев на производстве;
- нарушения целостности, в том числе отдельной части прибора;
- ошибочного монтажа и/или подключения к предусмотренным источникам питания;
- использования неоригинальных запасных частей.

2.3 ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА

На приборе установлена табличка 1, содержащая идентификационные данные, необходимые при оформлении запроса на техпомощь и/или заказа запчастей со стороны клиента, а именно:

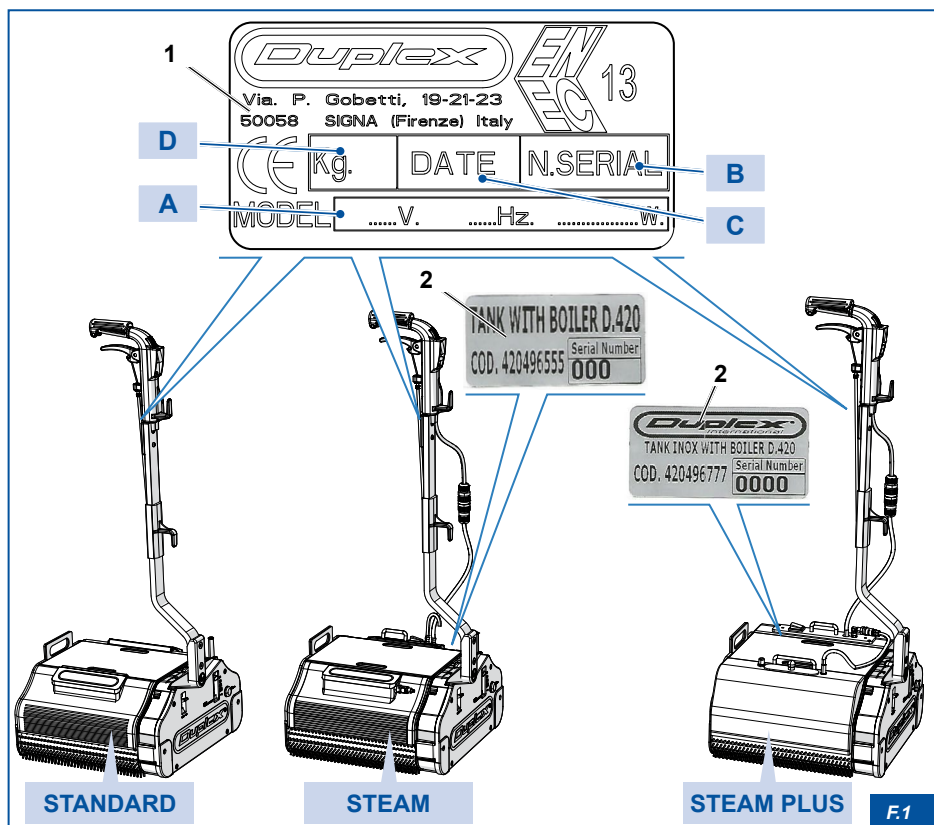
- A) Модель
- B) Серийный номер
- C) Год выпуска
- D) Вес

В моделях Steam и Steam Plus, кроме таблички 1, имеется идентификационная табличка 2 парогенератора, с указанием кода и серийного номера.



ВНИМАНИЕ

Строго запрещается снимать табличку.
В случае случайного повреждения таблички свяжитесь с изготовителем.



2.4 СПРАВОЧНЫЕ СТАНДАРТЫ И СООТВЕТСТВИЕ

Рассматриваемый в данном руководстве прибор отвечает следующим стандартам:

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 +A11:14,
EN 60335-2-67:12,
EN 61000-3-2:14,
EN 61000-3-3:13,
EN 62233:08

Отвечает следующим предписаниям и Директивам:
2004/108/CE и 2014/30/UE (Электромагнитная совместимость),
2006/95/CE и 2014/35/UE (Низковольтное оборудование).

RU 2.4.1 ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ

Декларация соответствия CE, поставляемая вместе с прибором, является документом, посредством которого изготовитель декларирует, под собственную ответственность, соответствие продукции предписаниям и требованиям Европейских Директив, стандартов и технических спецификаций (указанных в самой Декларации) и ее пригодность для рынков ЕС.
 Декларация соответствия должна рассматриваться как неотъемлемая часть прибора и должна сопровождать его вплоть до утилизации.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

Если Декларация соответствия не поставляется вместе с прибором или утеряна, следует запросить копию у изготовителя.

Document-No. / Dokument-Nr.:	
EU DECLARATION OF CONFORMITY EU KONFORMITÄTSERKLÄRUNG UE DECLARATION DE CONFORMITÉ	
Product model/product (product, type, batch or serial number): Produktmodell/ Produkt (Produkt-, Chargen-, Typen- oder Seriennummer): Modèle de produit/produit (numéro de produit, de type, de lot ou de série): D.340, D.420, D.620	
Name and address of the manufacturer or his authorised representative: Name und Anschrift des Herstellers oder seines Bevollmächtigten: Nom et adresse du fabricant ou de son mandataire: Duplex International S.r.l. via P. Gobetti 19 50058 Signa (FI) ITALY	
This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer. Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller. La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant.	
Object of the declaration (identification of electrical equipment allowed in traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the electrical equipment): Gegenstand der Erklärung (Bezeichnung des elektrischen Betriebsmittels zwecks Rückverfolgbarkeit; die Erklärung kann ein Bild der elektrischen Farbabbildung enthalten, wenn dies zur Identifizierung des elektrischen Betriebsmittels notwendig ist.) Objet de la déclaration (identification du matériel électrique permettant sa traçabilité; il peut inclure une image de couleur d'identification du matériel électrique): Floor cleaning machine	
The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation: Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union. L'objet de la déclaration décrit ci-dessus est conforme à la législation européenne d'harmonisation pertinente. EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/53/EU (from 20.04.2016) LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)	
References to the relevant harmonised standards used or references to the other technical specifications in relation to which conformity is declared: Angabe der einschlägigen harmonisierten Normen, die zugrunde gelegt wurden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird. Références des normes harmonisées pertinentes techniques ou des autres spécifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée: EN 55014-1:2005 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-67:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08	
Signed for and on behalf of: Unterschrift für und zu Interessen von: Signé par et au nom de:	
..... (Place and Date of issue) (Ort und Datum der Ausstellung) (Lieu et date) (Name, signature and function of authorized person) (Name, Unterschrift und Funktion des Belegten) (Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
Responsible for the technical documentation is: Verantwortlich für die technische Dokumentation ist: Responsable pour la documentation technique est: (Name, signature of authorized person) (Name, Unterschrift des Belegten) (Nom, signature du signataire autorisé)
..... (Place and Date of issue) (Ort und Datum der Ausstellung) (Lieu et date) (Name, signature of authorized person) (Name, Unterschrift des Belegten) (Nom, signature du signataire autorisé)
Covers only Electrotechnical tested standards, regulations and directives. May have to be completed with additional information e.g. RoHS etc.	

2.5 ГАРАНТИЯ

- 1) В момент поставки Клиент обязан тщательно осмотреть поставленный товар на предмет выявления возможных видимых дефектов и недостатков, о которых необходимо незамедлительно проинформировать Продавца для составления соответствующего протокола.
- 2) О возможных скрытых недостатках или дефектах необходимо заявлять в соответствии со ст. 1495 ГК в течение и не позднее трех дней с момента их обнаружения и в любом случае не позднее года с момента поставки.
- 3) Вышеуказанная претензия должна быть оформлена письменно и отправлена по юридическому адресу Продавца письмом с уведомлением о вручении, в котором должна быть указана модель прибора и детально изложен вид дефекта или недостатка.
- 4) Срок действия. Производитель гарантирует отсутствие дефектов в машинах собственного производства в течение 12 месяцев.
- 5) Гарантия не будет действительна или будет утрачена в следующих случаях:
 - Ненадлежащего использования машины или ее использования в неблагоприятных условиях
 - Отсутствия ежедневного обслуживания или некорректного его проведения
 - Использования неоригинальных запасных частей
 - Ущерба по причине природных явлений, таких, как землетрясения, наводнения, пожары или аварии
 - Нарушения целостности или внесения изменений в машину
 - УЩЕРБА, полученного в результате использования несоответствующих моющих средств или неподходящих и/или агрессивных химических продуктов, таких, как продукты с высоким содержанием кислот: чистящие средства на основе статических рассеивающих агентов, соляная кислота, трихлорэтилен, метилэтилкетон, ацетон, неразбавленный нашатырный спирт, отбеливателей и/или неразбавленный гипохлорит натрия или им подобные вещества.
 - Ущерба по причине естественного износа или воздействия неблагоприятных атмосферных условий
 - Поврежденного журнала проведения обслуживания
- 6) Гарантия не распространяется на все компоненты и запасные части, которые подвержены износу:
 - Щетки;
 - скребки-очистители;
 - передаточные ремни;
 - кабели питания, имеющиеся на приборе;
 - предохранительная ручка с переключателем;
 - убираемые колеса перемещения;
 - пластиковые или металлические части, поврежденные в результате неаккуратного использования;
 - водяной насос;
 - плавкий предохранитель;

- термостат.
 - ТЭН нагревательного котла;
 - фильтр;
 - Батареи.
- 7) Товары, признанные как содержащие недостатки или брак, должны быть отправлены, исключительно за счет Клиента, в адрес Продавца, который осуществит, посредством своих собственных уполномоченных лиц, проверку на предмет покрытия гарантией заявленного недостатка или брака, в соответствии с изложенным выше. В случае отрицательного результата проверки Продавец сообщит об этом Клиенту, который (i) будет вправе принять решение, запросить ли возврат товара, должным образом смонтированного, самостоятельно забрав его в месте, указанном Продавцом, или (ii) уполномочить Продавца осуществить ремонт по цене, согласованной Сторонами. В случае возврата Продавец, в любом случае, имеет право потребовать у Клиента возмещения понесенных издержек, с правом удержания товара вплоть до момента получения полной оплаты от Клиента.
- 8) Гарантия даст право, на усмотрение Производителя, только на ремонт или замену товара, оказавшегося бракованным, с четко выраженным отказом от расторжения контракта или снижения стоимости, а также от возмещения какого-либо возможного ущерба.

3. ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

В данном разделе предоставляется информация, необходимая для использования машины в соответствии с действующими правилами техники безопасности.



ВНИМАНИЕ

Изготовитель снимает с себя ответственность любого рода за возможный ущерб имуществу и/или травмирование персонала в результате несоблюдения мер предосторожности, приведенных в данном разделе.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

Знание основных предписаний и правил техники безопасности является основополагающим требованием надлежащего использования машины.

Оператор обязан соблюдать правила техники безопасности, действующие в стране использования машины.



ОПАСНО!

Придерживайтесь всех мер предосторожности, приведенных в данном разделе, чтобы работать с машиной в полной безопасности.

3.1 ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ

Остаточными рисками считаются такие риски, которые остаются, несмотря на принятые меры в виде предохранительных устройств, либо потенциальные неочевидные риски. Чтобы предотвратить нанесение ущерба прибору и/или нанесение травм физическим лицам вследствие остаточных рисков, необходимо четко следовать инструкциям из данного руководства.

Перед проведением любых действий на приборе следует дождаться полной остановки всех движущихся частей и/или полного охлаждения элементов, подверженных нагреву. Соблюдать знаки и указания, приведенные на табличках, которые нанесены на прибор и/или на его компоненты.

3.2 ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ



ВНИМАНИЕ

Перед началом использования внимательно ознакомьтесь с данным руководством и строго придерживайтесь приведенных в нем указаний.

Во избежание рисков для физических лиц или нанесения ущерба прибору примите во внимание предупреждения и правила поведения, указанные ниже:

- Машина разработана и сконструирована исключительно для мытья полов, любое другое применение считается ненадлежащим.
- Использование машины должно быть поручено только уполномоченному и обученному персоналу.
- Не предусмотрено использование прибора детьми и лицами с ограниченными физическими, умственными или сенсорными проблемами, а также лицами, не обладающими должным опытом и навыками, за исключением случаев, когда за ними осуществляется надзор со стороны лица, ответственного за их безопасность.
- Чтобы исключить возможность игры с машиной, дети должны находиться под наблюдением взрослых.
- Для осуществления любых операций по уходу и техобслуживанию отключить штепсельную вилку шнура электропитания от электрической розетки.
- Не использовать машину, если замечены сбои или аномалии в работе.
- В случае поломки сдавать машину на ремонт исключительно к квалифицированным мастерам.
- Использовать только оригинальные запасные части.
- Не допускать прямого попадания воды или других жидкостей на прибор.
- Запрещается использовать кислые растворы, которые могут повредить машину.
- Не смешивать моющие средства разных типов, чтобы не вызывать образование вредных газов.
- Не использовать машину для сбора опасных видов пыли.
- Во время использования не ударять стеллажи или помосты, если существует опасность падения предметов.
- Запрещается использовать прибор в помещениях с опасными веществами, в частности, со взрывоопасной атмосферой и/или с неподходящими микроклиматическими условиями.
- Запрещается мыть поверхности при наличии горючих жидкостей.
- По окончании использования немедленно выключать машину.
- Необходимо проверить, чтобы прибор, в выключенном состоянии, не опирался на щетки, но поддерживался в приподнятом состоянии на четырех убираемых колесах.

В противном случае щетки могут деформироваться под воздействием собственного веса прибора.

- По завершении использования прибора поместить его в сухое закрытое место.
- Не вносить изменения и не нарушать целостность машины.
- Не удалять защитные приспособления.
- Использовать только щетки, входящие в комплект машины или указанные в руководстве с инструкциями.
- В случае необходимости необходимо использовать средства индивидуальной защиты (СИЗ), соответствующие выполняемым функциям.
- В случае пожара использовать порошковый огнетушитель. Не использовать воду.

Для моделей Steam/Steam Plus:



ВНИМАНИЕ

Приведенные ниже меры предосторожности должны быть соблюдены в отношении моделей Steam и Steam Plus наряду с ранее указанными рекомендациями по безопасности.

- Не оставлять парогенератор включенным в рабочем режиме, когда заканчивается вода в резервуаре.
- По завершении каждого рабочего цикла, выключить прибор, нажав на выключатель с подсветкой, расположенный на ручке и общий выключатель с подсветкой парогенератора.
- Очистить внешнюю поверхность парогенератора влажной тряпкой.
- Не погружать парогенератор в жидкости, чтобы избежать их проникновения внутрь.
- Регулярно очищать форсунки распределители пара увлажненной кисточкой и затем высушивать их.
- Поддерживать в чистоте резервуар для воды.
- Заменять по крайней мере один раз в год фильтр для очистки воды от кальция.
- Во время работы прибор достигает высоких температур: запрещается касаться руками форсунок пара и металлических частей.
- Заполнять по необходимости резервуар с водой, предназначенный для генерирования пара, он ни в коем случае не должен оставаться пустым.

3.3 ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА



ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА!

Не выполнять никаких операций (техобслуживания, очистки и пр.) на оборудовании под напряжением.

Перед проведением любых действий на приборе следует отключить его от электрического питания.

3.3.1 ШНУР ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ

- Регулярно проверять целостность шнура питания и отсутствие повреждений в результате износа, разрывов и трещин.
- Если шнур питания поврежден, необходимо заменить его перед возобновлением использования машины.
- Использовать те же шнуры, которые поставляет изготовитель, поскольку они сертифицированы согласно европейским стандартам “ENEC”.
- Замена шнура должна производиться квалифицированным персоналом.
- Не использовать машину, если шнур питания или вилка повреждены или если машина упала, а также в целом при обнаружении любых повреждений.
- Не погружать машину, шнур питания или вилку в воду или в любую другую жидкость.
- Избегать контакта шнура электропитания со щетками.
- Если шнур питания запутался в щетках прибора, СЛЕДУЕТ немедленно остановить его работу. Ни в коем случае не пытаться вынуть шнур питания на работающем приборе. Поврежденный шнур питания подлежит замене.
- Не тянуть за шнур питания, чтобы вынуть вилку из розетки.

3.4 ЗНАКИ ОПАСНОСТИ

Прибор оснащен табличками и знаками, которые служат для привлечения внимания к частям прибора или к ситуациям, имеющим потенциальную опасность, в частности:

- запрет на опасное поведение;
- предупреждение о имеющихся рисках или опасностях;
- предписания по безопасному поведению.



ОПАСНО!

Категорически запрещается удалять знаки опасности или изменять содержащиеся в них данные.

Следует всегда проверять разборчивость знаков опасности.

Заменять поврежденные знаки опасности другими идентичного типа, устанавливая последние на то же место.

3.5 УРОВЕНЬ ШУМА

Машина спроектирована и изготовлена таким образом, чтобы свести к минимуму уровень шума, производимого во время нормальной работы.

Уровень звукового давления, взвешенного и генерируемого различными компонентами машины <64 дБ (А) измерен на ухо оператора на рабочем месте в время нормального рабочего цикла, следуя критериям, предписываемым действующими нормативами. Уровень звукового давления может существенно изменяться в зависимости от рабочей среды.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

В случае постоянных неприятных ощущений из-за шума работающей машины необходимо использовать подходящие средства для защиты слуха.

3.6 УРОВЕНЬ ВИБРАЦИЙ

Машина спроектирована и изготовлена таким образом, чтобы свести к минимуму уровень вибраций, производимых во время нормальной работы.

Уровень вибраций на весь корпус, взвешенный и генерируемый различными компонентами прибора, составляет 0,95 м/с².

4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

4.1 ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Прибор Duplex спроектирован и изготовлен для уборки полов и напольных покрытий. При проектировании и изготовлении были предприняты все необходимые меры для получения качественной и безопасной продукции, при полном соответствии нормам действующего законодательства и, в частности, с особым вниманием к профилактике травмирования.

Компактные размеры прибора позволяют использовать его в небольших помещениях, убирая даже в самых труднодоступных местах.

Этому способствует также легкая смена направления рабочего хода: достаточно поменять направление самой ручки.

Картеры и вся конструкция выполнены из литого алюминия, что гарантирует герметичность всех компонентов и предотвращает попадание внутрь прибора воды и пыли.

Прибор оснащен предохранительной рукояткой для мгновенного включения и выключения.

4.1.1 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ И НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ



ОПАСНО!

Строго запрещается использовать машину в условиях, отличных от описанных в данном руководстве. Любое использование, отличное от указанных, считается неразрешенным и опасным (ненадлежащим).

Выбор материалов для изготовления изделия обусловлен специфическим использованием прибора. Использование не по назначению может спровоцировать травмирование физических лиц и/или ущерб имуществу, а также нарушить исправную работу прибора.

Соблюдение условий использования, ремонта и техобслуживания, описанные в данном руководстве, является важным аспектом использования машины по назначению.

Использование машины для операций, не предусмотренных на этапе проектирования и не перечисленных в данном руководстве, освобождают изготовителя от любой прямой или косвенной ответственности.

Любое самовольное внесение изменений в машину освобождает изготовителя от всякой ответственности за ущерб или повреждения, в том числе серьезные, нанесенные персоналу, третьим лицам и/или материальному имуществу.

Корректное использование машины, строгое соблюдение предписаний, приведенных в настоящем руководстве, и четкое следование правилам техники безопасности способствуют долгосрочной и надежной эксплуатации машины, сводя к минимуму вероятные поломки.

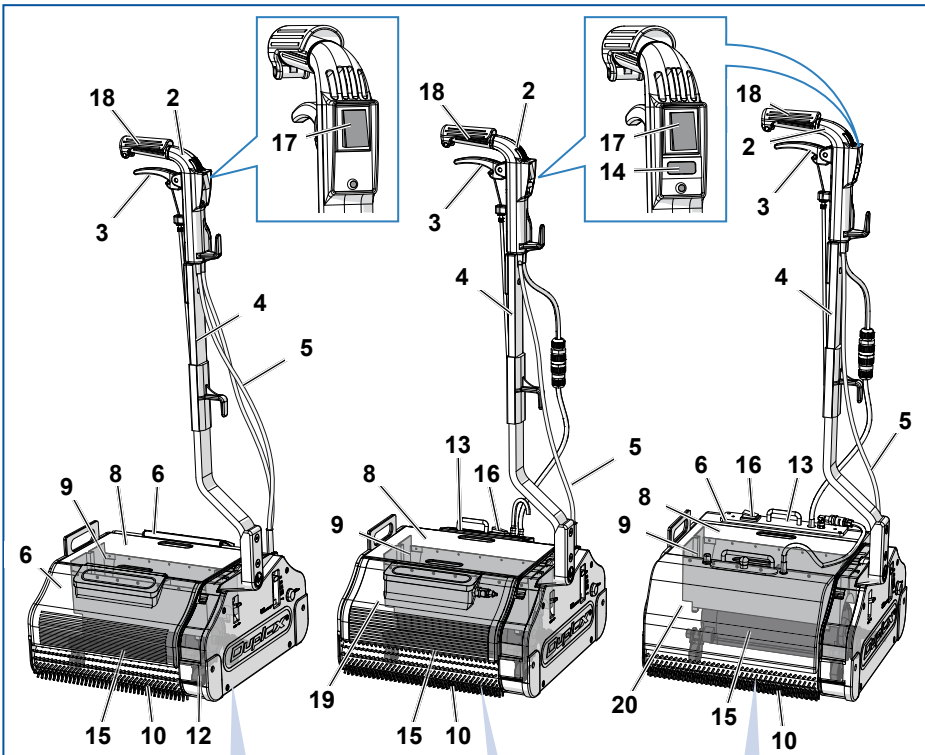


ВНИМАНИЕ

Изготовитель снимает с себя ответственность любого рода за возможный ущерб имуществу и/или травмирование персонала в результате несоблюдения мер предосторожности, приведенных в данном руководстве.

RU 4.2 ОПИСАНИЕ КОМПОНЕНТОВ

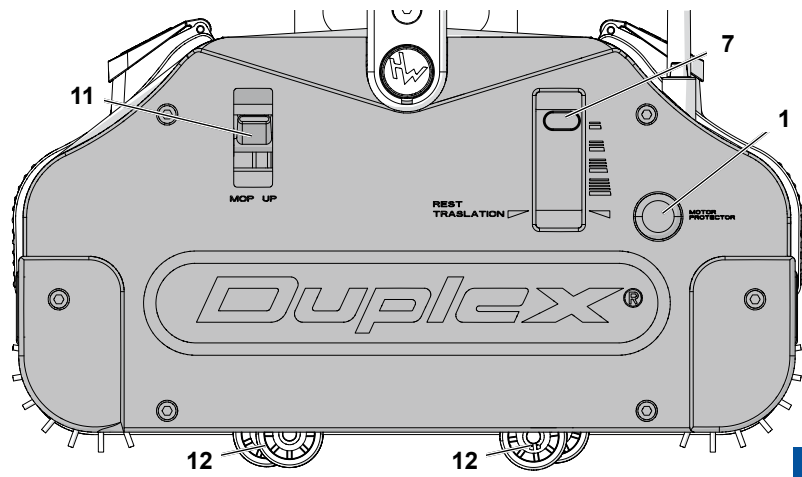
1	Motor Protector (Защита двигателя)	11	Мор Up / Down (Сбор грязи / слив грязи)
2	Ручка	12	Колеса для перемещения
3	Рычаг для мощного средства	13	Парогенератор
4	Рукав	14	Переключатель насоса
5	Шнур электропитания	15	Двигатель
6	Резервуар из АБС для моющего раствора	16	Главный выключатель пара
7	Устройство регулировки давления щеток	17	Главный выключатель
8	Крышка	18	Предохранительная рукоятка включения и отключения (Start & Stop)
9	Емкость для сбора грязи	19	Резервуар из АБС для воды с фильтром
10	Щетки	20	Резервуар из нержавеющей стали для воды с фильтром



STANDARD

STEAM

STEAM PLUS



F.3

RU 4.2.1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

		СТАНДАРТ								
		340			420			620		
Ширина	мм	340			420			620		
Длина	мм	430								
Высота	мм	240								
Диаметр щеток	мм	102								
Ширина щеток	мм	280			350			550		
Объем резервуара	л.	4,2			5,4			9,5		
Объем емкости для сбора грязи	л.	1,9			2,3			3,6		
Давление щеток на пол	г/см ²	190			190			160		
Теоретическая рабочая поверхность	м ² /ч	180			350			550		
Защита	класс	IP24								
Интенсивность шума и вибраций	дБА	< 64								
Эффективное значение взвешенного ускорения	м/с ²	1								
Обороты щетки в минуту	об./мин.	650-750								
Электрическая изоляция	Класс	I°								
Вес в порожнем виде	кг	27,5			27,5			37,5		
Значение вибрации	м/с ²	0,95								
ДВИГАТЕЛЬ										
Напряжение	Вольт	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Частота	Гц	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Мощность двигателя	Вт	1000			1000			1600		

		STEAM							
		340			420				
Ширина	мм	340			420				
Длина	мм	430							
Высота	мм	250							
Диаметр щеток	мм	102							
Ширина щеток	мм	280			350				
Объем резервуара	л.	2,1			2,7				
Объем емкости для сбора грязи	л.	1,9			2,3				
Давление щеток на пол	г/см ²	190			195				
Теоретическая рабочая поверхность	м ² /ч	180			350				
Защита	класс	IP24							
Интенсивность шума и вибраций	дБА	< 64							
Мощность бойлера	Вт	900		-		900		-	
Мощность насоса	Вт	16		-		16		-	
Ширина струи пара	мм	250			330				

		STEAM					
		340			420		
Длительность струи пара	мин.	60			60		
Эффективное значение взвешенного ускорения	м/с ²	1					
Обороты щетки в минуту	об./мин.	650	-	650	750	-	
Электрическая изоляция	Класс						
Вес в порожнем виде	кг	30					
Значение вибрации	м/с ²	0,95					
ДВИГАТЕЛЬ							
Напряжение	Вольт	220	240	-	220	240	-
Частота	Гц	50/60	50	-	50/60	50	-
Мощность двигателя	Вт	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		420			620		
Ширина	мм	420			620		
Длина	мм	430					
Высота	мм	250					
Диаметр щеток	мм	102					
Ширина щеток	мм	350			550		
Объем резервуара	л.	2,7			4,75		
Объем емкости для сбора грязи	л.	2,3			3,6		
Давление щеток на пол	г/см ²	200			195		
Теоретическая рабочая поверхность	м ² /ч	350			550		
Защита	класс	IP24					
Интенсивность шума и вибраций	дБА	< 64					
Мощность насоса	Вт	16			16		
Ширина струи пара	мм	330			530		
Длительность струи пара	мин.	60			60		
Эффективное значение взвешенного ускорения	м/с ²	1					
Обороты щетки в минуту	об./мин.	650	750	650	-		
Электрическая изоляция	Класс						
Вес в порожнем виде	кг	31,6			43		
Значение вибрации	м/с ²	0,95					
ДВИГАТЕЛЬ							
Напряжение	Вольт	220	240	117	240	220	-
Частота	Гц	50/60	50	60	50	50	-
Мощность двигателя	Вт	1000			1600		
Мощность бойлера	Вт	1340		900	1340		-

RU 4.3 ТИПОЛОГИЯ МОЮЩИХ СРЕДСТВ



ОПАСНО!

Не использовать моющие средства для моделей Steam и Steam Plus.

Использование мощных средств приведет к необратимому повреждению прибора.

Изготовитель не несет ответственности за ущерб, нанесенный прибору в результате неподходящих моющих средств или продуктов.

Машину можно использовать с мощными средствами, реализованными для этой типологии машины. В отношении концентрации моющих средств необходимо придерживаться указаний от производителя.

Запрещается использовать неподходящие моющие средства или ненадлежащие и агрессивные химические продукты или сильнодействующие кислоты, а именно:

- Каустическую соду
- Кислоты
- Разбавители
- Растворители



ОПАСНО!

Внимательно прочтите этикетки на флаконах с моющими средствами.

Моющие средства могут оказывать вредное воздействие на человеческий организм в случае вдыхание, проглатывания или контакта (кожа или слизистая оболочка). Если необходимо, во время обращения с моющими средствами использовать средства индивидуальной защиты (СИЗ).



ВНИМАНИЕ

Моющие средства на основе антистатических агентов могут повредить щетки и пластиковые части прибора.

Изготовитель снимает с себя ответственность любого рода за ущерб, нанесенный прибору, любым напольным покрытиям, в том числе ковровину и коврам, в результате использования неподходящих моющих средств или продуктов.

5. СБОРКА МАШИНЫ

Исходя из требований упаковки и транспортировки, машина поставляется в разобранном виде.

Проверить содержимое упаковки: компоненты должны быть целостными и в нужном количестве.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

В случае отсутствующих или поврежденных компонентов следует связаться с Сервисный центр.



ВНИМАНИЕ

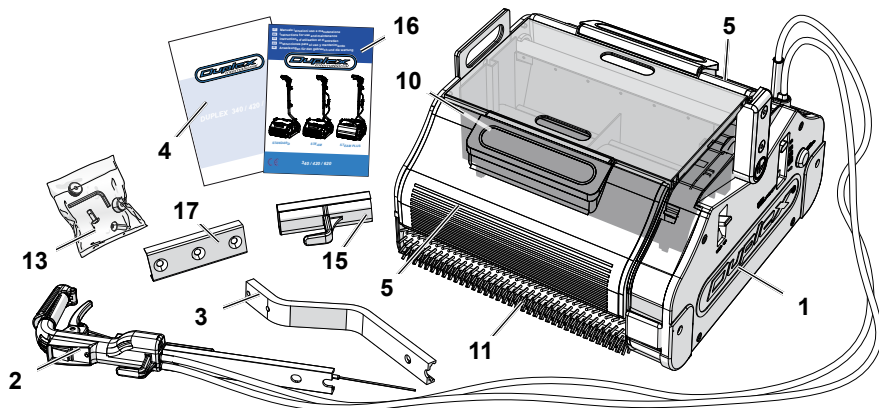
Четко следуйте указаниям, приведенным в данном разделе по сборке машины.

RU 5.1 СОДЕРЖАНИЕ УПАКОВКИ

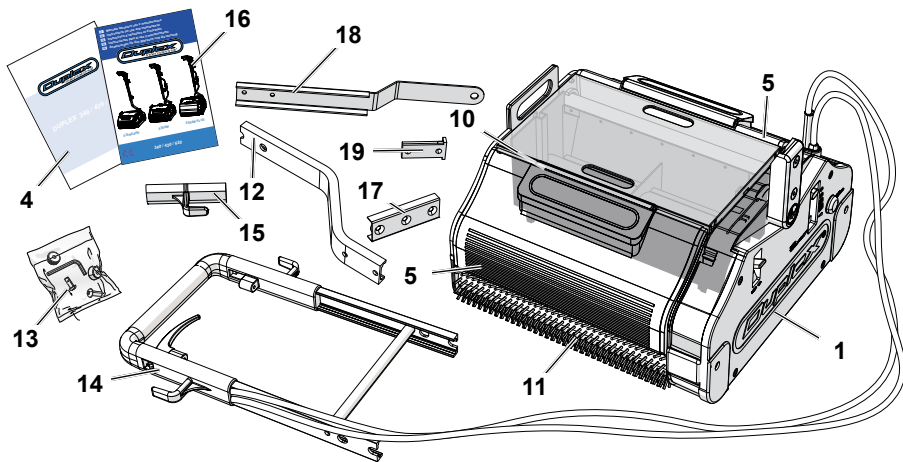
Проверить, что компоненты машины, содержащиеся в упаковке, соответствуют перечисленному в следующей таблице:

	СОДЕРЖАНИЕ УПАКОВКИ	СТАНДАРТ	ТЕКНА	STEAM	STEAM PLUS
1	Машина	✓	✓	✓	✓
2	Ручка с рычагом	✓	-	✓	✓
3	Коленчатый держатель для ручки	✓	-	✓	✓
4	Сертификат соответствия	✓	✓	✓	✓
5	Резервуар из АБС для мощного раствора	✓	✓	✓	✓
6	Резервуар для парогенератора (АБС)	-	-	✓	-
7	Резервуар для парогенератора (нерж.сталь)	-	-	-	✓
8	Резервуар для воды с фильтром (АБС)	-	-	✓	-
9	Резервуар для воды с фильтром (нерж.сталь)	-	-	-	✓
10	Емкость для сбора грязи	✓	✓	✓	✓
11	Щетки серые универсальные	✓	✓	✓	✓
12	Колено из нержавеющей стали	-	✓	-	-
13	Винты, ключи	✓	✓	✓	✓
14	Двойная ручка	-	✓	-	-
15	Битенг	✓	✓	✓	✓
16	Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию	✓	✓	✓	✓
17	Чехол	✓	✓	✓	✓
18	Коленчатый держатель для двойной ручки	-	✓	-	-
19	Вставка для двойной ручки	-	✓	-	-

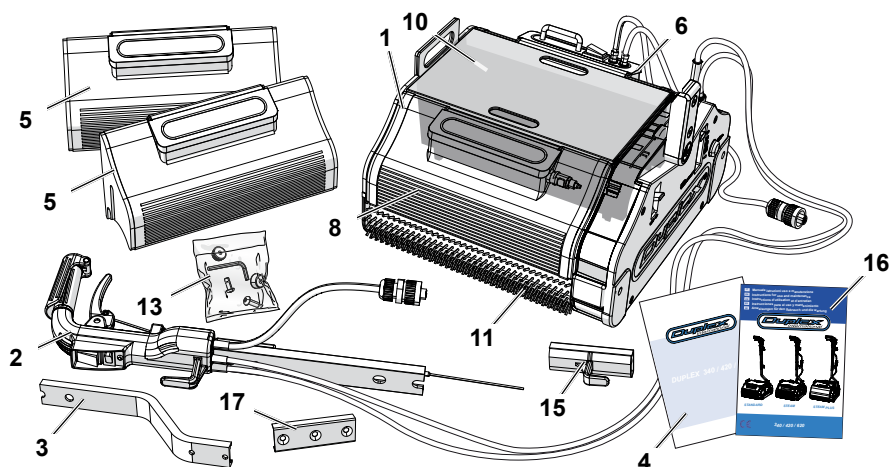
STANDARD



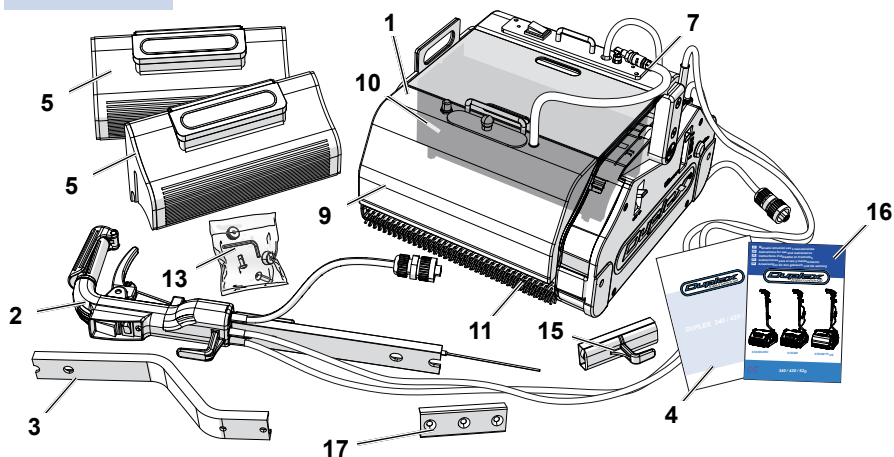
TEKNA



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 МОНТАЖ РУЧКИ

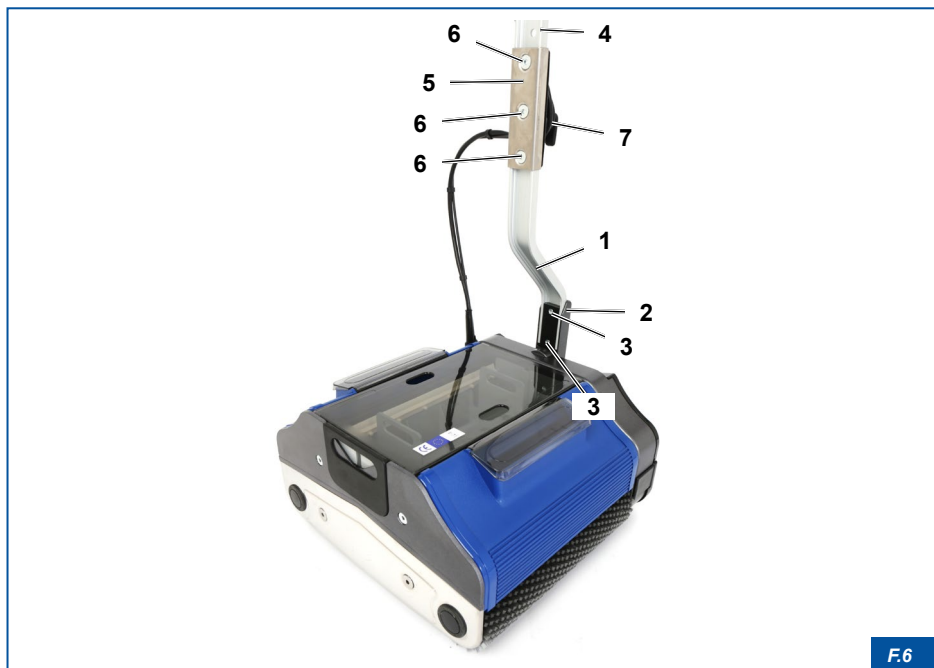


ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

Используйте шестиугольный ключ в комплекте для установки рукоятки, следуя инструкции.

Процедура сборки ручки:

- 1) Вставить коленчатый держатель **1** в соответствующее гнездо шарнирной опоры **2**.
- 2) Закрепить его двумя винтами **3** закрутив их ключом из комплекта поставки и крепко затянув.
- 3) Монтировать рукоятку ручки **4** используя соединительную накладку **5** так, чтобы винты **6** располагались на внутренней стороне, а крюк держателя провода **7** был направлен вниз.
- 4) Затянуть три винта **6** тем же ключом из комплекта поставки.



F.6

- 5) Отрегулировать затяжку винта **8** натяжного устройства гибкого шланга **9**, расположенного под рычагом **10** наблюдая за смещением щупов **11** которые обеспечивают выход воды из резервуаров.
- 6) Необходимо совместить щупы (**11**) с краем боковины при опущенном положении рычага (**10**).

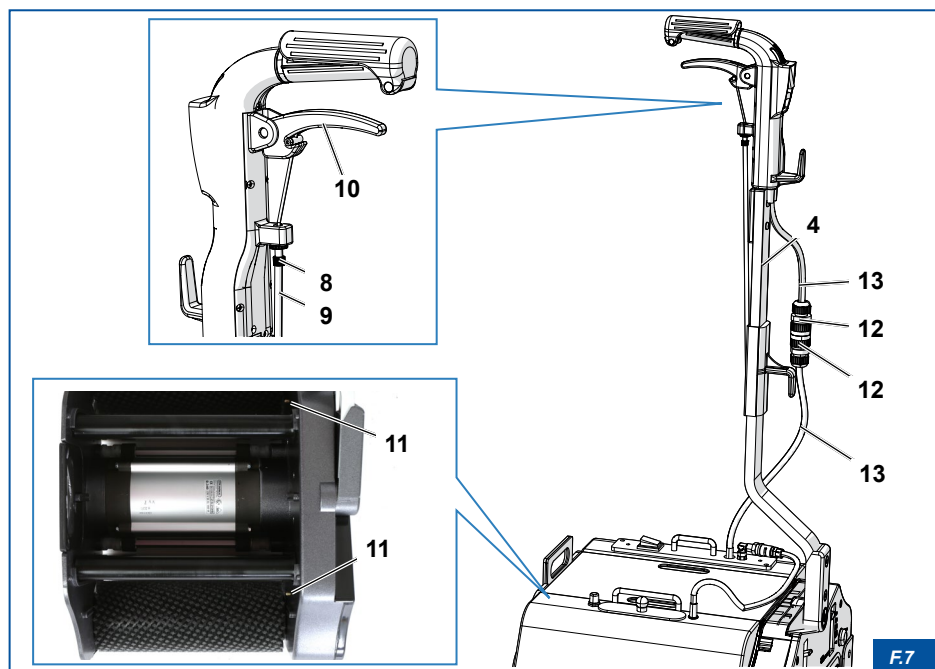


ВНИМАНИЕ

При выступающих за пределы боковины щупах невозможно вставлять или изымать резервуары из гнезд. Отрегулировать положение щупов с помощью отвертки, перемещая их внутрь или наружу.

Для моделей Steam/Steam Plus

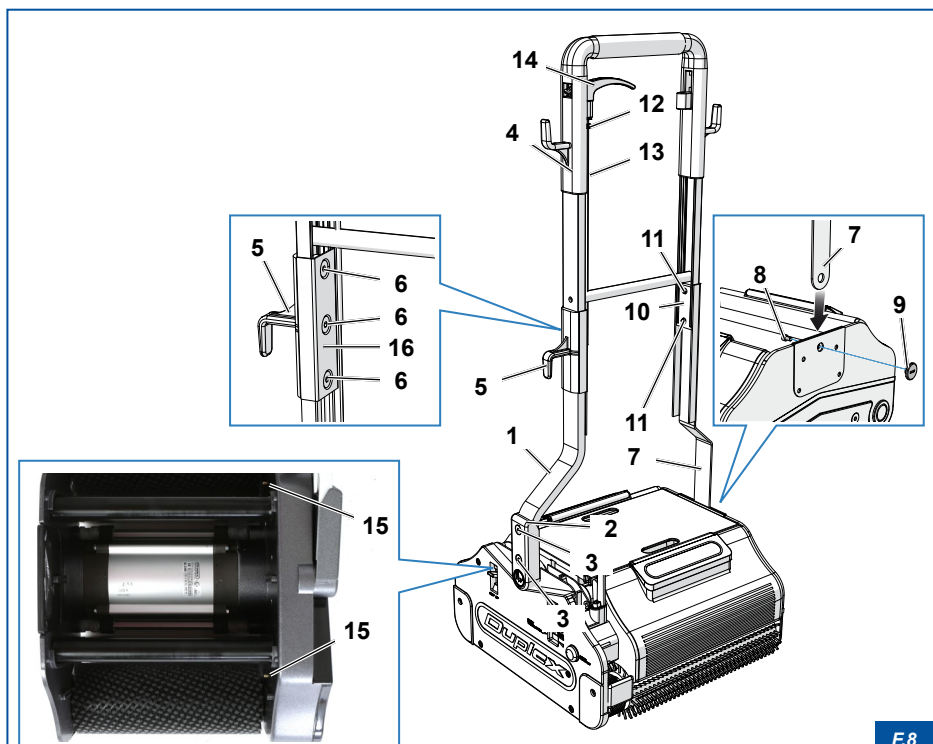
- 7) Совместить два соединителя **12**, расположенные на кабеле **13**.



F.7

5.2.1 МОНТАЖ РУЧКИ МОДЕЛИ ТЕКНА

- 1) Вставить колено 1 в гнездо опоры 2.
- 2) Закрепить его двумя винтами 3 закрутив их ключом из комплекта поставки и крепко затянув.
- 3) Установить второе колено 7 крепежными винтами 8 и 9.
- 4) Установить ручку 4 с помощью соединительной вставки 10 и винтов 11.
- 5) Соединить с противоположной стороны ручку 4 посредством чехла 5 и соединительного битенга 16 винтами 6, повернутыми внутрь и затянуть ключом из комплекта поставки.
- 6) Отрегулировать винт 12 натяжного устройства гибкого шланга 13, расположенный под рычагом 14 рукоятки.
- 7) Следить за перемещением щупов 15, которые обеспечивают выход жидкости из резервуаров.
- 8) Необходимо совместить щупы 15 с краем боковины при отпущенном положении рычага 14.



5.2.2 ДЕМОНТАЖ РУЧКИ



ОПАСНО!

Прежде чем приступить к операциям по демонтажу, следует убедиться в том, что прибор отключен от сети электрического питания.

Чтобы демонтировать ручку, необходимо выполнить операции по сборке в обратном порядке.

6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

6.1 ЗАПРАВКА МОЮЩЕЙ ЖИДКОСТЬЮ

В модели Duplex СТАНДАРТ моющая жидкость содержится в двух резервуарах, которые должны быть заполнены до одинакового уровня с целью уравнивания прибора.

В моделях Duplex STEAM и STEAM PLUS, вода для мойки содержится только в одном резервуаре, второй резервуар служит для удержания парогенератора.

Кроме того, модель STEAM PLUS оснащена индикатором уровня (1), который облегчает контроль над остающейся в резервуаре водой.

Все резервуары легко извлекаются, их можно заполнять водой прямо из-под крана или заливая воду и моющую жидкость специальной емкостью.



ВНИМАНИЕ

Изготовитель снимает с себя ответственность любого рода за ущерб, нанесенный прибору, любым напольным покрытиям, в том числе ковровину и коврам, в результате использования неподходящих моющих средств или продуктов.



F.9

RU 6.2 ПРИВЕДЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ

- 1) Удостовериться в том, что ручка находится в нерабочем положении (точное вертикальное положение) и регулятор находится в положении "Транспортировка" (REST TRASLATION).
- 2) Вставить штепсельную вилку электрического шнура в электрическую розетку, снабженную контактом заземления.
- 3) Переместить регулятор в одну из предусмотренных четырех позиций, в зависимости от режима предполагаемой уборки.

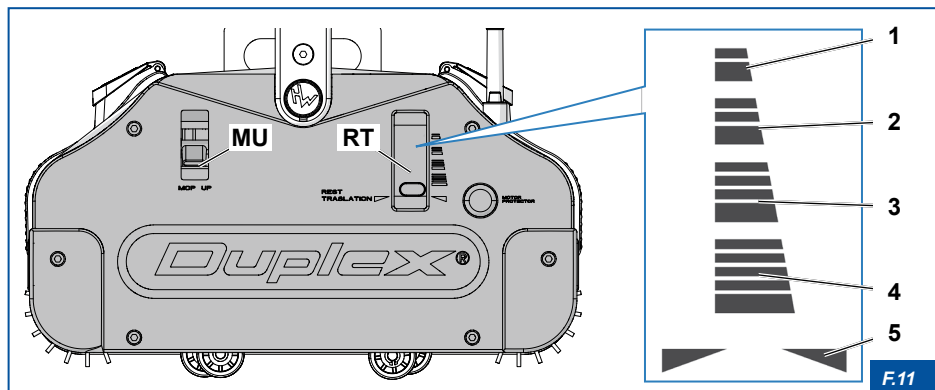
(MU= Мор-Up : Включение сбора грязи)

1	Энергичная мойка для сильно загрязненных полов.
2	Деликатная мойка для полов любого типа.
3	Обычная мойка и деревянные полы.
4	Ковролин с длинным волокном.
5	Положение для транспортировки/отключает работу прибора (REST TRASLATION)



ВНИМАНИЕ

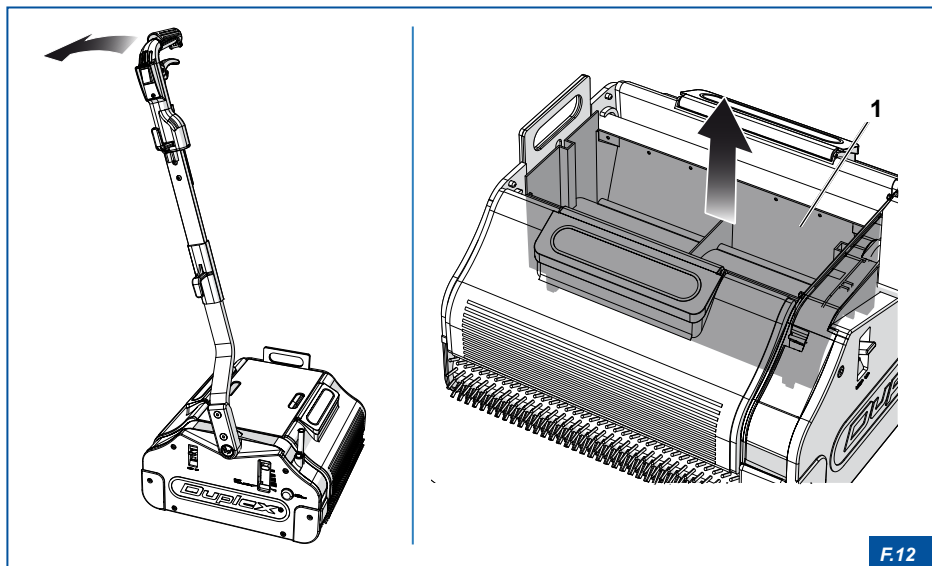
Для чистки ковровых покрытий рекомендуется использовать желтые щетки, предназначенные для мытья данного вида поверхностей.



6.3 ОБЩИЕ ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ ДЛЯ ВСЕХ МОДЕЛЕЙ

- 1) Нажать главный выключатель, расположенный на ручке.
- 2) Взяться за ручку и нажать на предохранительный рычаг. Медленно наклонить ручку машины в одном из возможных направлений. При этом машина вступит в рабочий режим и щетки начнут вращаться и воздействовать на поверхность пола.
- 3) Продвинуть медленно вперед прибор, следуя предполагаемой траектории мытья, с введенным в действие приспособлением MU (MOP UP) для сбора грязи.
- 4) Во время продвижения прибора вперед необходимо время от времени нажимать на рычаг под рукояткой для подачи моющего раствора, следя за тем, чтобы не залить пол.

Во время работы использованная вода моментально перемещается в резервуар сбора грязной воды **1**, который необходимо опорожнять, извлекая из соответствующего гнезда, по наполнении.



F.12

6.4 ИНСТРУКЦИИ ПО МОЙКЕ ПОЛОВ

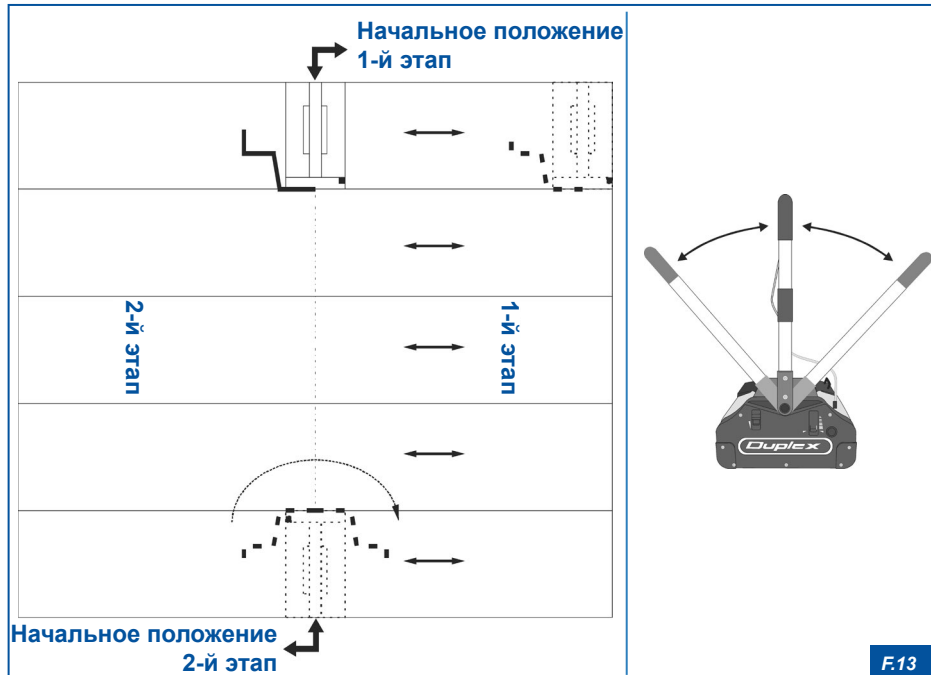
6.4.1 1-Й ЭТАП

- 1) Из положения начала мойки переместиться вперед, в направлении угла, как показано на рисунке.
- 2) Достигнув угла, вернуть прибор назад, продолжая мыть "дорожку" до положения начала мойки.
- 3) Из положения начала мойки переместиться на вторую "дорожку" прохода помоечной машины, слегка перекрывая зону предыдущего прохода.
- 4) Повторить операцию до завершения всего 1-го этапа.
- 5) Очистить край с противоположной стороны участка, поменяв направление прибора.

6.4.2 2-Й ЭТАП

- 1) Сменить направление хода прибора с помощью ручки.
- 2) Повторить операции, описанные для 1-го этапа.

Возможность смены положения ручки позволяет оператору перемещать машину в противоположных направлениях и производить полноценную уборку и мойку полов и ковровых покрытий.



F.13

6.5 ВВЕДЕНИЕ: STEAM И STEAM PLUS



МАШИНЫ STEAM ДРУЖЕСТВЕННЫ К ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

Они используют энергию пара и давление щеток для чистки полов и ковровых покрытий БЕЗ МОЮЩИХ СРЕДСТВ.

Моеет, восстанавливает, осушает и стерилизует любые типы полов благодаря использованию мощного потока пара.

Поток пара высокой температуры, направленный на поверхность пола, облегчает удаление наиболее устойчивых загрязнений.

В частности, малая дистанция между паровым потоком и полом позволяет удаление жирных и устойчивых загрязнений с твердых, гладких или рельефных поверхностей. Кроме того, при использовании на текстильных поверхностях (КОВРОЛИН, КОВРЫ и т.п.) чистка паром позволяет предотвратить намокание ткани и восстанавливает волокна, обеспечивая максимальную производительность при уборке.

Прибор снабжен двумя стандартными резервуарами для обеспечения возможности использования и в обычном режиме мойки водой и моющим средством.

В модели STEAM и e STEAM PLUS используются два резервуара, один - для хранения и подачи воды, другой является емкостью парогенератора.

6.5.1 РАБОТА УЗЛА ПАРОГЕНЕРАТОРА

Во избежание возникновения инцидентов, могущих привести к нанесению вреда людям и/или предметам, парогенератор (модель DUPLEX STEAM) оснащен устройством автоматического контроля, которое блокирует выход пара в любой момент и/или при любых условиях эксплуатации. Система производит пар в постоянном режиме, без использования котла под давлением.

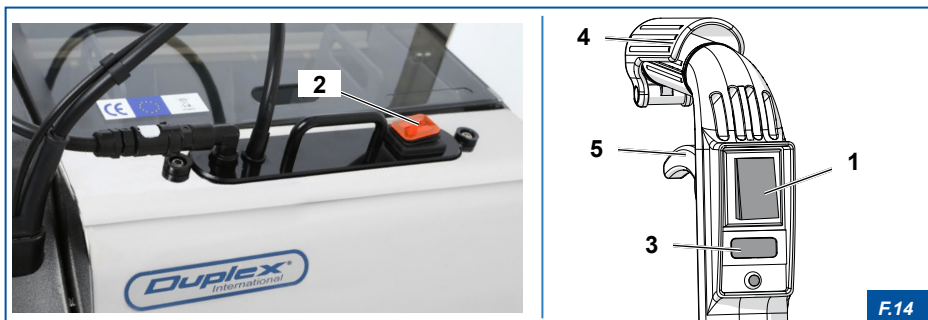
Фильтр со специальной смолой, расположенный в резервуаре, смягчает воду для предотвращения образования накипи.

Для образования пара необходимо залить в резервуар воду без каких-либо примесей.

6.5.2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛЕЙ STEAM И STEAM PLUS

- 1) Нажать по очереди:
 - A) Главный выключатель 1;
 - B) Выключатель парогенератора 2;
 - C) Через несколько минут выключатель насоса 3. Прибор начнет непрерывно испускать пар.
- 2) Медленно опустить ручку, одновременно с этим нажимая на предохранительный рычаг 4. Продвинуть медленно вперед прибор, следуя предполагаемой траектории мытья.
- 3) Во время продвижения задействовать на короткие интервалы рычажок выдачи воды, который расположен под ручкой 5, каждый раз при необходимости большего увлажнения пола. Избегать затопления.

Во время работы использованная вода моментально перемещается в резервуар сбора грязной воды, который необходимо опорожнять, извлекая из соответствующего гнезда, по наполнении.



ВНИМАНИЕ



- Резервуар с водой, предназначенный для генерирования пара, ни в коем случае не должен оставаться пустым. Модель STEAM PLUS оснащена индикатором уровня воды.
- Слив использованной воды должен осуществляться в соответствии с действующими нормативами.

ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ



Модели STEAM и STEAM PLUS: не заполнять резервуар для воды моющими средствами. Использование моющих средств приведет к необратимому повреждению прибора. Изготовитель не несет ответственности за ущерб, нанесенный прибору в результате неподходящих моющих средств или продуктов.

6.5.3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗЕРВУАРОВ ИЗ АБС ДЛЯ МОЮЩЕГО РАСТВОРА В МОДЕЛЯХ STEAM И STEAM PLUS

Модели Steam и Steam Plus оснащены парой резервуаров из АБС для моющего раствора **6**, который служит для мытья полов с помощью воды и моющего раствора.

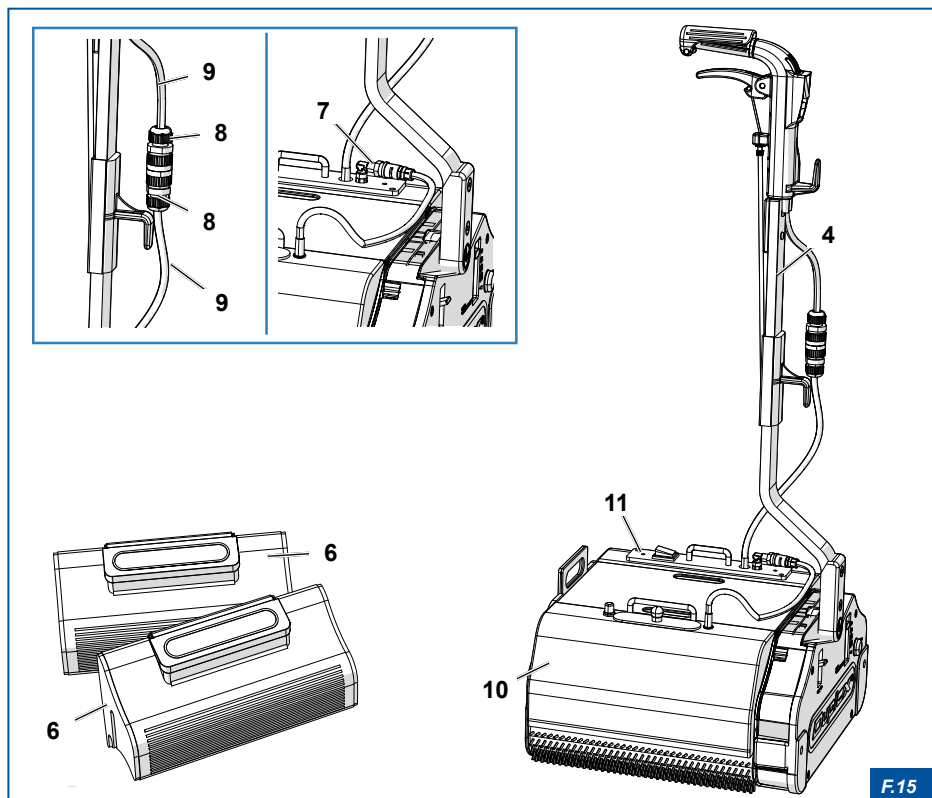


ОПАСНО!

Прежде чем приступить к операциям, следует убедиться в том, что прибор отключен от сети электрического питания.

Процедура установки резервуаров **6**:

- 1) отсоединить трубу подачи воды **7**;
- 2) отсоединить два соединителя **8**, расположенные на шнуре **9**.
- 3) извлечь резервуар для воды с фильтром **10** и резервуар парогенератора **11**;
- 4) Вставить резервуары из АБС с моющим раствором **6**;
- 5) использовать машину стандартным способом.



F.15

6.6 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО МОЙКЕ ПОЛОВ

Оригинальные щетки DUPLEX, проверенные и откалиброванные поштучно с применением специальных электронных приборов, гарантируют отсутствие вибраций, которые смогли бы спровоцировать механические воздействия, вредные как для самой машины, так и для полового покрытия.

Щетки могут быть разных цветов, в зависимости от назначения:

ЦВЕТ ЩЕТКИ	НАЗНАЧЕНИЕ
Светло-серый	Универсальные, для всех видов напольного покрытия с легким загрязнением (в комплекте поставки)
Черный (средняя жесткость)	Универсальные, для удаления сильных загрязнений и для применения на менее деликатных видах напольного покрытия.
Черный (жесткие)	Для удаления устойчивых загрязнений. Для данного назначения достаточно установить на приборе одну "жесткую" щетку в дополнение к другой Черной "мягкой" щетке
Желтый	Для чистки ковровых покрытий и особенно деликатных поверхностей.
Коричневый	Щетки для натирания полированных поверхностей.
Темно-серый (Тупех)	Щетки с повышенными абразивными свойствами для удаления следов красок, кальция, высохшего цементного раствора и других продуктов с промышленных напольных покрытий и устойчивых к внешним воздействиям поверхностей, таких как керамогранит, порфир, клинкер, терракота и т.п.(данный тип щеток обычно используется с водой и моющим средством;) Для данного назначения рекомендуется использовать только одну щетку Тупех в сочетании с другой более мягкой серого цвета или черного цвета средней жесткости. ВНИМАНИЕ: повышенные абразивные качества могут послужить причиной повреждения напольного покрытия.

6.6.1 МОЙКА СИЛЬНО ЗАГРЯЗНЕННЫХ ПОЛОВ

Этап замачивания:

Оставить на полу моющий раствор, так чтобы щетки и/или пар растворили загрязнения. Для отключения приспособления для сбора использованного моющего раствора произвести следующие операции:

- 1) остановить прибор (если она находится в рабочем режиме);
- 2) переместить рычаг MOP-UP в верхнее положение.

При необходимости снова ввести в действие систему автоматического сбора

использованной воды, переместив рычаг регулятора MOP-UP вниз.



ВНИМАНИЕ

Рычаг MOP-UP должен перемещаться только при выключенной машине.

После осуществления мойки сильно загрязненных полов и перед началом каких-либо других работ с деликатными напольными покрытиями почистить как следует щетки и сам прибор.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

Не рекомендуется использовать данный прием для чистки ковровых покрытий, ковров и деревянных полов.

6.6.2 ЧИСТКА КОВРОВ И КОВРОВЫХ ПОКРЫТИЙ

Установить движок регулятора на отметку рабочего режима (ковровые покрытия с нормальным ворсом / ковровые покрытия с длинным ворсом).

Рекомендуется перекрещивать "дорожки" прохода таким образом, чтобы в результате мойки все волокна были хорошо очищены, при этом следя за тем, чтобы не происходило чрезмерного увлажнения.

(Осуществить пробные операции на небольшом участке, прежде чем продолжить чистку всей поверхности).

6.6.3 ЧИСТКА ПАРКЕТА

Необходимо избегать чрезмерного увлажнения поверхностей, в особенности не покрытых лаком, которые обладают повышенными адсорбирующими свойствами, в любом случае, рекомендуется проявлять особую осторожность при работе с данным видом напольного покрытия и

осуществить пробные операции, прежде чем продолжать чистку всей поверхности.

6.6.4 ЧИСТКА СО СРЕДСТВОМ LAVAINCERA (МОЙКА-ВОЩЕНИЕ)

Система обработки LAVAINCERA (Мойка-вощение) позволяет производить идеальную глубокую чистку всей поверхности, достигая отличного "блестящего" эффекта, одновременно со сбором загрязнений простым, быстрым и экономичным способом. Особо рекомендуется для следующих видов напольного покрытия:

- Терракотта
- Шлифованная плитка
- Клинкер
- Мрамор
- Гранит
- Напольные покрытия с резиновыми стыками

Порядок работы:

- 1) Использовать прибор, оснащенный двумя серыми щетками из комплекта поставки;
- 2) заполнить два резервуара раствором соответствующего моющего средства (которое можно заказать у Завода-изготовителя), смешав его с водой, следуя указаниям на упаковке;
- 3) осуществить стандартные операции мойки.

По завершении мойки рекомендуется пройтись по поверхности машиной, оснащенной коричневыми полировочными щетками для придания поверхности пола дополнительного блеска.

6.6.5 ВОЩЕНИЕ ПОЛОВ ЖИДКИМ ВОСКОМ

После равномерного распределения воска тонким слоем по поверхности подождать полного его высыхания.

Энергично натереть поверхность, применяя сухие полировочные коричневые щетки.

6.7 ВЫКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

Чтобы остановить прибор:

Стандартная модель:

- 1) установить ручку в вертикальное положение и отпустить предохранительный рычаг 4;
- 2) нажать главный выключатель, расположенный на ручке 1;
- 3) переместить регулятор в позицию RT (REST TRASLATION);

Модели Steam и Steam Plus:

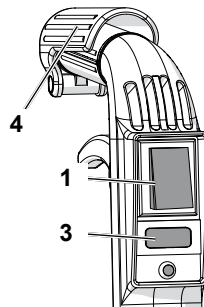
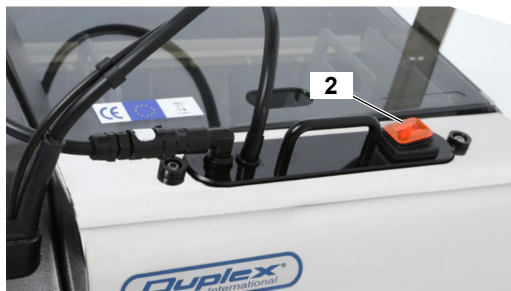
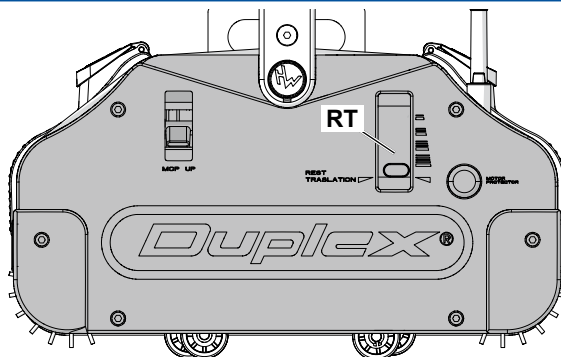
Помимо выполнения предыдущих инструкций, следует:

- 4) выключить выключатели: насос 3 и парогенератор на резервуаре 2.



ВНИМАНИЕ

Выключить главный выключатель (1), когда прибор не используется.



F.16

6.8 ТРАНСПОРТИРОВКА

Перемещение прибора осуществляется посредством четырех выдвигающихся колес, которые обеспечивают маневренность при транспортировке.

Для транспортировки осуществить следующие операции:

- 1) повернуть ручку в вертикальное положение (нерабочее положение);
- 2) переместить регулятор в позицию **RT** (REST TRASLATION);
- 3) наклонить ручку в одно из двух возможных положений, толкая прибор в желаемом направлении.

6.8.1 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ТЕЛЕЖКА ДЛЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ

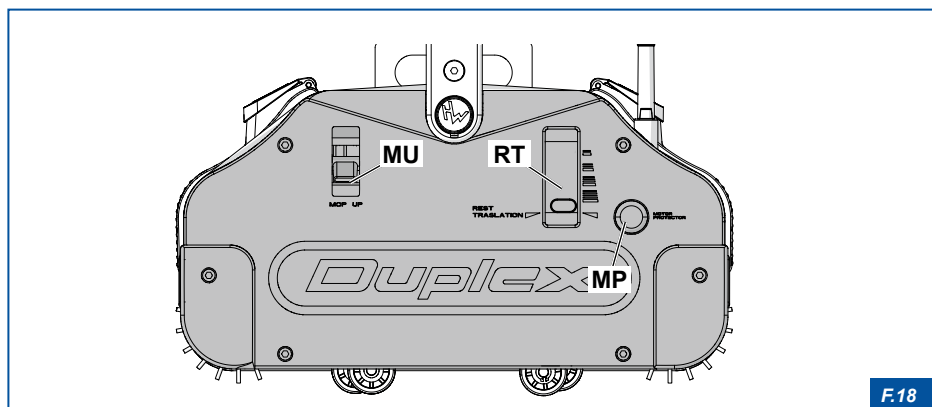
Дополнительная тележка для транспортировки является вспомогательным приспособлением, которое упрощает перемещение DUPLEX, позволяя осуществлять транспортировку машины по нерегулярным поверхностям или спуск/подъем по лестнице.



F.17

6.9 АВТОМАТИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА ДВИГАТЕЛЯ “MOTOR PROTECTOR”

“Motor Protector” является защитным приспособлением, которое останавливает прибор в случае появления условий (посторонние предметы, застрявшие в щетках, препятствующие их вращению, перебои с электричеством, перегрев и т.п.), которые могут привести к перегрузке электродвигателя.



ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА!

Следует извлечь вилку прибора из электрической розетки прежде, чем убирать возможные посторонние тела, застрявшие в щетках.

После контроля и возможного устранения причин перегрузки двигателя нажать на кнопку “Motor Protector” (по прошествии примерно 60 секунд) для восстановления рабочего состояния прибора.

RU **7. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ**

С целью обеспечения оптимальной эффективности машины необходимо регулярно проводить ее техобслуживание.



ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА!

Перед проведением операций по техобслуживанию, замене ил очистке обязательным является отсоединение прибора от сети электрического питания.

7.1 ЧИСТКА



ВНИМАНИЕ

- Не использовать паровые струи для очистки машины.
- Не использовать водяные струи под давлением.
- Не использовать коррозионные вещества.
- Не использовать шершавые, абразивные материалы, а также острые металлические скребки.



ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ

Операции по очистке требуют несколько минут и направлены на поддержания машины в идеальном состоянии и сохранение ее эффективности.

Для чистки машины следует выполнить такие действия:

- 1) извлечь штепсельную вилку электрического кабеля из сетевой розетки;
- 2) снять крышку 1;
- 3) извлечь емкость для сбора грязи 2;
- 4) извлечь резервуары 3;
- 5) вымыть резервуары и емкость для сбора грязи, затем высушить их.



ВНИМАНИЕ

Резервуары можно вымыть под проточной водой из крана, исключение составляет резервуар, содержащий парогенератор (модели Steam / Steam Plus).

Особо внимательно следить за наличием грязи и/или посторонних предметов, могущих помешать клапанам (7) внутри резервуаров.

- 6) снять щетки 4 и очистить их (см. параграф «7.2.2 Чистка щеток»);
- 7) тщательно очистить остальные части прибора губкой, обильно увлажненной водой, и высушить;



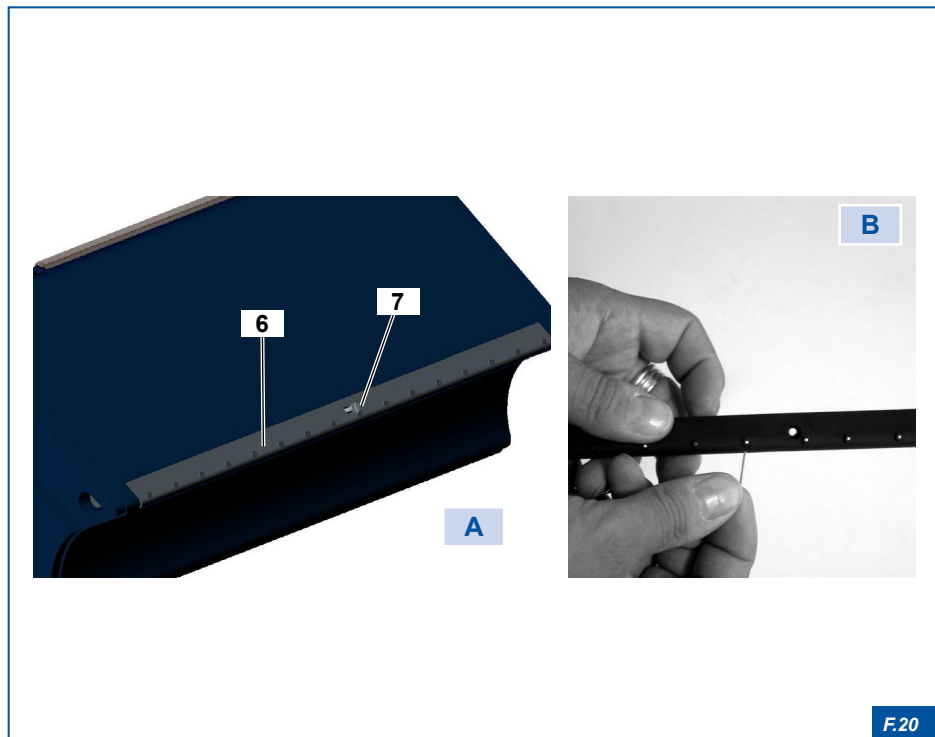
F.19

- 8) удалить все накопившиеся загрязнения из прибора с помощью кисточки;
- 9) вернуть на место все ранее снятые компоненты.

7.1.1 ЧИСТКА СТОЧНЫХ ЖЕЛОБОВ

Процедура очистки сточных желобов **6**:

- 1) отвинтить винт **7**;
- 2) снять сточные желоба **6** с резервуаров **(А)**; очистить отверстия желобов с помощью иглы **(В)**.



7.2 УХОД ЗА ЩЕТКАМИ

Щетки требуют минимального периодического ухода. Повышенная скорость вращения во время работы способствует центрифугированию загрязнений и поддержанию щеток в чистоте и исправности.

По завершении каждого рабочего цикла проверить состояние щеток **7** и при необходимости выполнять процедуры очистки или замены.



ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА!

Перед проведением операций по техобслуживанию, замене или очистке обязательным является отсоединение прибора от сети электрического питания.



ОПАСНО!

Не использовать машину с чрезмерно изношенными и/или деформированными щетками. Они могут вызывать скачки или чрезмерную вибрацию.

Чтобы избежать повреждения машины, выполнить замену щеток.

7.2.1 ЗАМЕНА ЩЕТОК

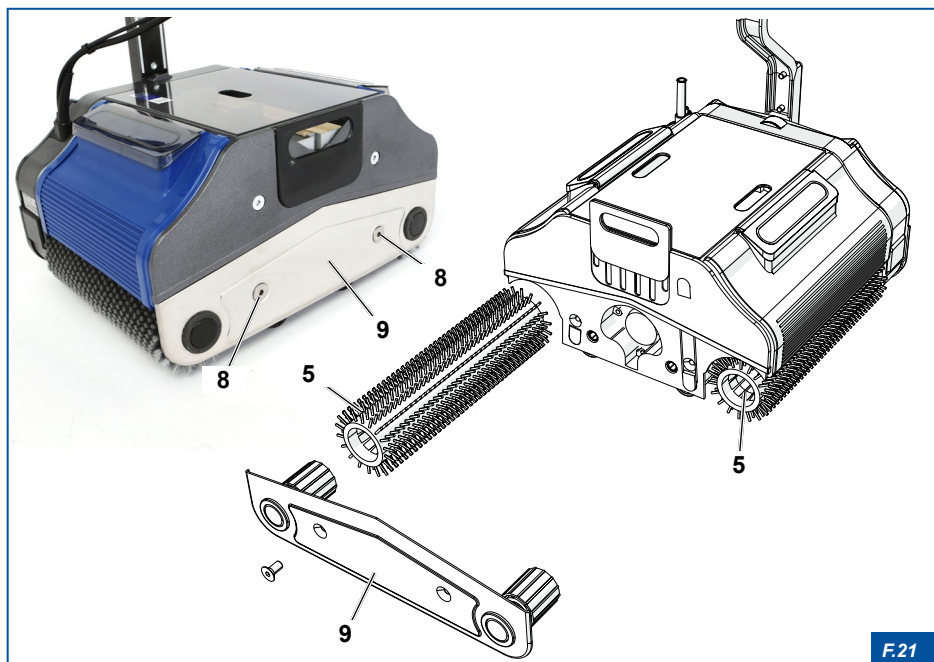
В случае износа, деформации или обычной замены щеток на другие, более подходящие под тип требуемого мытья, следует выполнить такие действия:

- 1) раскрутить винты **8** ключом из комплекта поставки.
- 2) извлечь две щетки **5** вместе с крышкой **9**;
- 3) отделить щетки **5** от крышки **9**;
- 4) вставить новые или дополнительные щетки, выполняя действия в обратном порядке.

7.2.2 ЧИСТКА ЩЕТОК

Проверить состояние щеток **7** и в случае необходимости выполнить такие действия:

- 1) снять щетки **5** (см. процедуру в параграфе «7.2.1 Замена щеток»);
- 2) поместить их в емкость с теплой водой и замочить на несколько часов;
- 3) встряхнуть и хорошенько ополоснуть щетки;
- 4) вернуть щетки на место **5**, меняя их начальное положение. Данный прием необходим для избегания постоянного вращения щеток **5** в одном и том же направлении, провоцирующего приминание щетин.



7.3 ЗАМЕНА СКРЕБКОВ

Всегда поддерживать в чистоте два скребка **10** емкости для сбора загрязнений **5**. Производить их замену через каждые 150 часов работы или при очевидном износе. Для замены скребков **10** необходимо выполнить такие действия:

- 1) снять крышку **1 (F.18)**;
- 2) извлечь емкость для сбора грязи **5**;
- 3) раскрутить винты **11** и вынуть изношенные скребки **10**;
- 4) заменить скребки **10** и затянуть винты **11**.

7.4 ТРАНСПОРТЕРЫ

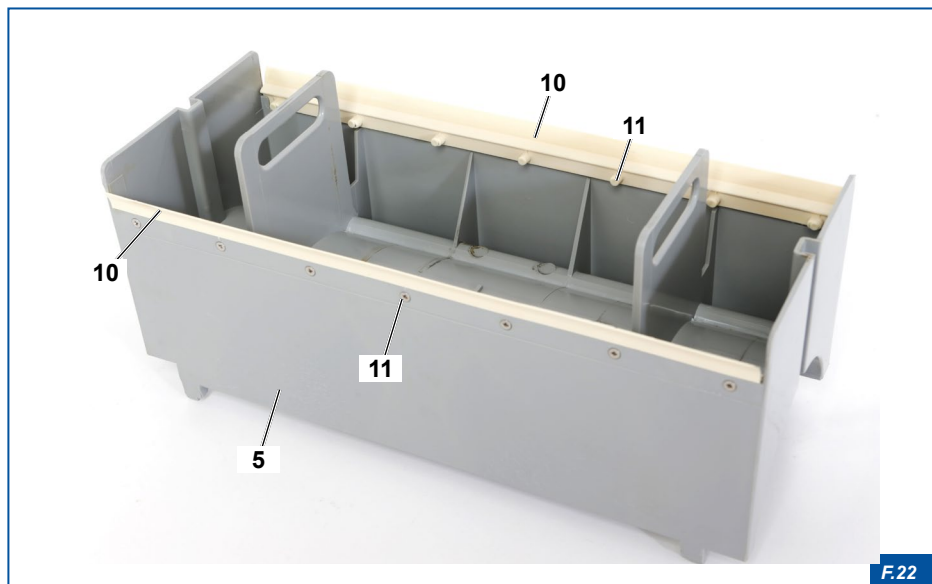
Ленточные транспортеры **14** имеют неограниченный срок службы.



ВНИМАНИЕ

Не использовать машину для сбора режущих материалов, так как они могут порезать резину.

Чтобы поддерживать ленты **14** в исправном состоянии, рекомендуется регулярно очищать их и смазывать силиконовым аэрозолем.



7.5 УДАЛЕНИЕ НАКИПИ (МОДЕЛИ STEAM / STEAM PLUS)

При наблюдении резкого уменьшения мощности потока пара рекомендуется проводить удаление накипи.

Для этого возможно использование обычных средств, имеющихся в продаже, которые применяются для очистки от накипи кофеварок, утюгов и других подобных приборов.

- 1) Установить прибор на влагонепроницаемой подстилке или на емкости для сбора жидкости (средство для удаления накипи может повредить поверхность пола).
- 2) Наполнить резервуар водным раствором средства для удаления накипи (для определения пропорций проконсультироваться с инструкциями на упаковке средства). Рекомендуется приготовить раствор воды и средства для удаления накипи в бутылке, хорошо взболтать его и затем залить в резервуар.
- 3) Ввести в действие парогенератор, нажав на соответствующие выключатели, не включая щетки.
- 4) Дождаться полного испарения очистительной смеси.
- 5) Выключить парогенератор, нажав на соответствующие выключатели.
- 6) Ополоснуть резервуар и заполнить его водой.
- 7) Выключить парогенератор, нажав на соответствующие кнопки.
- 8) Дать выйти пару в течение примерно 10 минут (время необходимое для чистки и промывки гидравлической системы и форсунок).

По завершении этой операции все следы накипи вместе с остатками средства для декальцинации будут удалены.

Распределитель с отверстиями для направления пара на поверхность пола выполнен из инертного материала (тефлон), что обеспечивает его эффективное очищение, так как инертные свойства препятствуют процессу отложения солей кальция на поверхности.

7.6 ОЧИСТКА И ЗАМЕНА ФИЛЬТРА (МОДЕЛИ STEAM / STEAM PLUS)

Фильтр из специальной смолы, расположенный в резервуаре, смягчает воду для предотвращения образования накипи.



ВНИМАНИЕ

Рекомендуется заменять фильтр не реже одного раза в год.

7.7 ШНУР ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ



ОПАСНО!

Замена шнура должна производиться квалифицированным персоналом.



ОПАСНОСТЬ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА!

Не использовать машину с поврежденным шнуром питания или вилок

- Регулярно проверять шнур электропитания на предмет наличия повреждений (трещины, отслоенные покрытия, следы износа).
- Если электрический шнур окажется поврежденным, необходимо заменить его, прежде чем продолжать эксплуатацию прибора.
- Использовать те же шнуры, которые поставляется изготовитель, поскольку они сертифицированы согласно европейским стандартам "ENEC".
- Если шнур питания запутался в щетках прибора, СЛЕДУЕТ немедленно остановить его работу. Ни в коем случае не пытаться вынуть шнур питания на работающем приборе. Поврежденный шнур питания подлежит замене.

7.8 ПЛАН-ГРАФИК ПЕРИОДИЧЕСКОГО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ

ОПЕРАЦИЯ	ДЕЙСТВИЯ	ИНТЕРВАЛ
Чистка	Резервуары	После каждого использования
	Скребки	После каждого использования
	Емкость для сбора грязи	После каждого использования
	Очистка машины	После каждого использования
	Щетки	Каждые 50/100 часов.
Проверки	Шнур электропитания	До и после использования
	Механические передаточные органы	24 месяца / 500 часов работы (прибл.)
Замены	Скребки	150 часов работы (прибл.)
	Щетки серые стандартные	250 часов работы (прибл.)

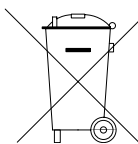
7.9 УТИЛИЗАЦИЯ

ВНИМАНИЕ



Противозаконная утилизация пользователем прибора ведет к применению мер, о которых идет речь в действующих нормах законодательства. Опытные пользователи, которые намерены поменять старый прибор в конце срока его эксплуатации и приобретают новый равнозначный, способный выполнять те же функции, смогут согласовать изъятие старых машин одновременно с доставкой новой машины.

Согласно положениям ст.13 Законодательного Декрета №151 от 25 июля 2005 г. "Приведение в исполнение директив 2002/95/CE, 2002/96/CE и 2003/108/CE, касающихся сокращения использования опасных веществ в электрической и электронной аппаратуре, а также утилизации отходов".



Символ перечеркнутого мусорного бака, приведенный на аппаратуре, указывает на то, что продукт в конце своего срока службы подлежит сбору отдельно от бытовых отходов.

В связи с этим пользователь обязан сдать отслужившую машину в специализированные центры по дифференцированному сбору электрических и электронных отходов или вернуть ее продавцу в момент покупки новой машины эквивалентного типа, исходя из соотношения один к одному.

Надлежащий дифференциальный сбор для последующей передачи прибора на переработку снижает возможное отрицательное воздействие на окружающую среду и на здоровье и позволяет повторно использовать материалы, входящие в их состав.

7.9.1 ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ РАЗДЕЛЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ

Электрические узлы и детали:

Материалы, удаляемые с городскими отходами, согласно действующим положениям законодательства страны эксплуатации.

Механические узлы и детали:

Прибор изготовлен из алюминия, стали и пластмасс.

Сталь и алюминий не причиняют ущерб окружающей среде, если они утилизируются специализированными предприятиями, имеющими соответствующие разрешения.

Пластмассы могут причинить ущерб окружающей среде, поэтому, они должны сдаваться специализированным предприятиям, имеющим разрешение на осуществление утилизации.

Утилизация упаковки должна осуществляться в соответствии с действующими нормативами.

8. НЕПОЛАДКИ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ

Операции по техобслуживанию, разрешенные компанией Duplex International S.r.l., приводятся в разделе «7. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ».

Содержание данного раздела не является всеохватывающим, однако в нем предоставляется информации о наиболее общих видах неполадок, чтобы помочь специалистам в их устранении.



ВНИМАНИЕ

Позиция «СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ» в приведенных далее таблицах НЕ ЯВЛЯЕТСЯ АВТОРИЗАЦИЕЙ тех или иных операций, могущих нарушить безопасность.

НЕПОЛАДКА	ВОЗМОЖНАЯ ПРИЧИНА	СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ
Машина оставляет влажные полосы по бокам	Подается слишком много жидкости.	Отрегулировать меньшую подачу жидкости.
	Выполняются проходы по нерегулярной траектории, не соответствующие правилам, указанным в параграфе «6.4 Инструкции по мойке полов».	Следовать указаниям, приведенным в разделе «6.4 Инструкции по мойке полов».
	Переключатель Rest Traslation в положении транспортировки.	Переместить переключатель Rest Traslation в нужную рабочую позицию.
	Скребки емкости для сбора загрязнений засорены или изношены.	Очистить скребки или заменить их.
Не собирает пыль и грязь	Приспособление Mor Up отключено.	Вставить приспособление Mor Up.
	Емкость для сбора загрязнений с грязными или изношенными скребками.	Очистить или заменить.
	Щетки изношены.	Заменить.
	Перебои в подаче моющего раствора.	Проверить клапан и зафиксировать винт под рычагом рукоятки.
	Емкость для сбора грязи неправильно вставлена в соответствующее гнездо.	Проверить и вставить надлежащим образом емкость для сбора грязи.
Не включается	Сетевая розетка повреждена или штепсельная вилка вставлена неправильно в сетевую розетку.	Восстановить рабочее состояние и при необходимости заменить.

Не включается	Обрыв электрического кабеля.	Заменить.
	Сработало устройство "Motor Protector"	Восстановить рабочее состояние прибора и активировать его путем нажатия на кнопку MP (Motor Protector). Работа будет возобновлена примерно через 6 секунд после срабатывания такого устройства.
	Регулятор давления щеток находится в позиции Rest Traslation.	Переместить регулятор давления в нужную рабочую позицию.
	Двигатель с дефектом.	Связаться с изготовителем.
	Низкое напряжение питания.	Связаться с поставщиком источника питания.
Вибрации во время работы	Щетки загрязнены или деформированы.	Очистить или заменить.
	Щупы не возвратились в нейтральное положение, не позволяя таким образом осуществлять съём резервуаровиобуславливая открытое положение клапанов подачи жидкости.	Нажать несколько раз на рычаг под рукояткой, чтобы разблокировать щупы, если это не помогает, с помощью отвертки или деревянной зубочистки нажать на резиновый клапанотверстии резервуара для отвода щупов в нейтральное положение.
Жидкость вытекает непрерывно	Клапаны одного из резервуаров остались заблокированными.	Нажать многократно на сами клапаны, чтобы разблокировать их.
	В седле клапана застрял посторонний предмет.	Энергично прополоскать поверхность каждого резервуара, одновременно держа нажатой внешнюю кнопку, открывающую клапан.
Жидкость вытекает и при убранных щупах	Отсутствует вода в резервуаре для воды с фильтром.	Заполнить.
	Насос неисправен.	Заменить.
	Форсунки выхода пара забиты накипью.	Удалить накипь.
Парогенератор не вырабатывает пар		

Страница намеренно оставлена пустой



DUPLEX INTERNATIONAL Srl

50058 SIGNA - FIRENZE - Italy - Via Gobetti 19, 21, 23

Tel +39 055 876437 - Fax +39 055 875229

www.duplexitaly.com - infoduplex@duplexitaly.com